



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

Odsjek za anglistiku
Odsjek za kroatistiku

Odsjek za germanistiku
Odsjek za talijanistiku

Diplomski prevoditeljski studij

Izvedbeni nastavni planovi
Zimski semestar akademske godine 2019./2020.

Rijeka, rujan 2019.



POPIS MODULA / PREDMETA

POPIS PREDMETA I. SEMESTRA DIPLOMSKOGA STUDIJA

OBAVEZNI PREDMETI ZA SVE MODULE

Teorija prevođenja

Norma i uzus hrvatskoga jezika 1 / Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi *

* **Napomena:** Predmet **Norma i uzus hrvatskoga jezika 1** upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet **Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi** upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 1 (engleski)

Jezici struka (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 1 (njemački)

Jezici struka (njemački)

TALIJANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Prijevodne vježbe 1 (talijanski)

Jezici struka (talijanski)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Semantika

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Poljski jezik za prevoditelje 1

Makedonski jezik za prevoditelje 1



SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Teorija prevođenja		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2019./2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	2+1+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Ponedjeljkom 9.15-11.45		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Manuela Svoboda		
	Kabinet	508	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom 11.45-12.45 i utorkom 13.15-14.15		
	Telefon	265-657	
	e-mail	msvoboda@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• Povijest teorije prevođenja (I 1, 2)• Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća (I 1-6)• Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja (I 1-4)• Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina (I 1-6)• Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova (I 1, 4, 5)• Metode i procesi u prevođenju (I 3, 4)• Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze) (I 1-4)• Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer) (I 1-4)• Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett) (I 1-6)• Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby) (I 2, 3, 6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog kolegija studenti će moći: <ul style="list-style-type: none">• razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja• kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja• kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih• primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja• prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje• razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	0,5		
Referat	1	25	
Kontinuirana provjera znanja	1	25	
Pismeni ispit	2,5	50	
UKUPNO	3	100	
Opće napomene: Varijanta 1 bez završnog ispita			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Pym, A. (2009): Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge
2. Snell-Hornby, M. (2006): The Turn of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's
3. Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London i New York: Routledge
4. Venuti, Lawrence (ur.) (2000): The Translation Studies Reader. London i New York: Routledge
5. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci

IZBORNA LITERATURA

1. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd
2. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.
3. Kučič, Vlasta/Petra Žagar-Šošćarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka
4. Kučič, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb
5. Albrecht, J. (2005): Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
6. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Narr, Tübingen.
7. Baker, M. (ur.) (2000): Critical readings in translation studies. London et al.: Routledge.
8. Wilss, W. (1999): Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German. Amsterdam et al.: Benjamins
9. Vermeer, H. J. (1996): A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: TEXTconTEXT.
10. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
11. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
12. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer

Na dopunsku literaturu upućuje nastavnik ili studenti samoinicijativno traže druge izvore koji će im omogućiti lakše razumijevanje i savladavanje gradiva.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).

Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.

Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala MudRi, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Nakon odslušanog kolegija polaže se pismeni ispit koji obuhvaća sve na kolegiju obrađene teme.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	10.02.2020. i 24. 02.2020. u 10
Proljetni izvanredni	14.04.2020. u 10 h
Ljetni	
Jesenski izvanredni	31.08. i 07.09.2020. u 10
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
14.10.2019	Uvod u kolegij, metodologija rada
21.10.2019	Povijest teorije prevođenja
28.10.2019	Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća
04.11.2019	Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja
11.11.2019	Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina
18.11.2019	Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova
25.11.2019	Metode i procesi u prevođenju
02.12.2019	Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze)
09.12.2019	Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer)
16.12.2019	Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett)
13.01.2020	Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby)
20.01.2020	Ponavljanje gradiva i refleksija
27.01.2020	Priprema za ispit

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja	odabrane teorije prevođenja	individualni rad, frontalni rad, diskusija	referat, vježbe na satu, ispit
Kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja		individualni rad, rad u paru	referat, ispit
Kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih		individualni rad, rad u paru, prezentacija	referat, vježbe na satu, ispit
Primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja		individualni rad, rad u paru, prezentacija	referat, vježbe na satu, ispit
Prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje		stručna literatura iz područja tehnike prevođenja i vrednovanja prijevoda	individualni rad, diskusija, prezentacija
Razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka	individualni rad, rad u paru, diskusija, prezentacija		prezentacija, seminarski rad, vježbe na satu



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Norma i uzus hrvatskoga jezika I		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1. (I. studijska godina)		
Akadska godina	2019/2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	četvrtkom od 8.15 do 12 sati, u predavaonici 406		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Mihaela Matešić		
	Kabinet	708	
	Vrijeme za konzultacije	ponedjeljkom od 8 do 9 i po dogovoru (uz najavu e-poštom)	
	Telefon	265-671	
	e-mail	mmatesic@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	Sandra Jukić, prof.		
	Kabinet	612	
	Vrijeme za konzultacije	po dogovoru (uz najavu e-poštom)	
	Telefon	265-677	
	e-mail	sandra.jukic@ffri.uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika (I4). Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku (I5, I6). Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma (I1, I3). Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika (I2, I3). Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila (I7). Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima (I8). Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa (I9, I10).</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu			
2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus			
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika			
4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika			
5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku			
6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima			
7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)			
8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme			
9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima			
10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo x (obrazovanje na daljinu)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja: 1. kolokvij	1	40	
Kontinuirana provjera znanja: 2. kolokvij	1,5	30	
Ocjenska govorna vježba	0,5	30	
ZAVRŠNI ISPIT	Nema završnog ispita		
UKUPNO		100	
<p>Opće napomene:</p> <p>Nema završnog ispita. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p>Kontinuirano praćenje odvija se u obliku dvaju kolokvija i jedne ocjenske akcenatske vježbe. Kolokviji se polažu pismeno, a akcenatska vježba usmeno i pismeno. Studenti su obavezni postići najmanje 50% bodova na svakoj od aktivnosti kako bi se aktivnost mogla smatrati izvršenom. Studenti koji nisu mogli pristupiti bilo kojoj od aktivnosti mogu pristupiti ispravku <u>jedne</u> od aktivnosti u posljednjem tjednu nastave.</p> <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<p>Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)</p> <p>Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.</p> <p>Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)</p> <p>Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/</p> <p>Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)</p> <p>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.</p>			
IZBORNA LITERATURA			
<p>Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001.</p> <p>Badurina, L., Pravopisne studije, Zagreb, Matica hrvatska 2018.</p> <p>Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka 2001.</p> <p>Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.</p> <p>Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.</p> <p>Pranjković, I., Oglеди o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.</p> <p>Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000.</p> <p>Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992. (ili koje kasnije izdanje)</p>			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Pohađanje nastave nije obavezno.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
U terminu konzultacija; putem e-kolegija u sustavu Merlin			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
U terminu konzultacija nastavnik je dostupan i osobno i putem e-pošte te se studenti mogu obratiti nastavniku na bilo koji od tih dvaju načina.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.			

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	4. 2. u 10 h; 25. 2. u 10 h
Proljetni izvanredni	14. 4. u 13 sati
Ljetni	16. 6. u 10 sati; 9. 7. u 10 sati
Jesenski izvanredni	8. 9. u 10 sati i 9. 9. u 10 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
10. 10. 2019.	Predavanje: Uvod u kolegij. Jezik i jezična zajednica – jezik kao sustav i kao standard. (4 sata)
17. 10. 2019.	Predavanje: Jezik. Jezični varijeteti. Jezične norme, razine i planovi – 2 sata Seminar: Normativni priručnici suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika – 2 sata
24. 10. 2019.	Predavanje: Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika – inventar i distribucija fonema i alofona. Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku. Transfonemizacija. (4 sata)
31. 10. 2019.	Predavanje: Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila. Fonološko i morfonološko pravopisno načelo u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku. Pregled rješenja u suvremenim hrvatskim pravopisnim knjigama – 2 sata Seminar: Analiza fonološki i morfonološki uvjetovanih alternacija fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku. Koartikulacijske vježbe. Vježbe primjene pravopisnih pravila – 2 sata
7. 11. 2019.	Predavanje: Kontinuanta nekadašnjega glasa jata – fonološki i morfonološki pristup – 2 sata Seminar: Ortoepija i ortografija kontinuantne nekadašnjega glasa jata – 2 sata
14. 11. 2019.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: pisanje riječi sastavljeno i nesastavljeno – 2 sata Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila – 2 sata
21. 11. 2019.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: pravopisni i pravogovorni pristup riječima iz stranih jezika (1. dio) – 2 sata Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila – 2 sata
28. 11. 2019.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: pisanje stranih vlastitih imena – 2 sata Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila – 2 sata
5. 12. 2019.	1. kolokvij (1 sat) Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: interpunkcija (1. dio) – 2 sata Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila – 1 sat
12. 12. 2019.	Predavanje: Hrvatska pravopisna norma: interpunkcija (2. dio) – 2 sata Seminar: Vježbe primjene pravopisnih pravila – 2 sata
19. 12. 2019.	2. kolokvij (1 sat) Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus (1. dio) – 2 sata. Seminar: Akcenatske vježbe 1 – 1 sat.
9. 1. 2020.	Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus (2. dio) – 1 sat. Seminar: Akcenatske vježbe 2 – 3 sata.
16. 1. 2020.	Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus (3. dio) – 1 sat. Seminar: Akcenatske vježbe 3 – 3 sata.
23. 1. 2020.	Predavanje: Hrvatska pravogovorna norma i hrvatski pravogovorni uzus (s gledišta varijeteta standardnoga jezika) – 2 sata Seminar: Govorne vježbe – 2 sata
30. 1. 2020.	Ocjenska akcenatska vježba – 3 sata Mogućnost ispravka jedne od aktivnosti – 1 sat

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma	Predavanje, rasprava, vježbe govorne proizvodnje	Usmeni ispit
2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus	Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Predavanje, rasprava, vježbe uočavanja odstupanja od ortoepske norme i uočavanja uzusnih rješenja	Usmeni ispit
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma; Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Priprema i održavanje govora; samoanaliza govora i suradničko učenje; analiza govora u javnome diskursu, analiza spontanoga govora	Usmeni ispit i pismeni ispit
4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit
5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit
6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Analizirati zadane primjere riječi u kojima se pojavljuje alternacija (opisati alternacije, imenovati ih)	Pismeni ispit
7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)	Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila	Predavanje; rasprava; usmena analiza primjera koji pripadaju naglasnoj normi i primjera koji pripadaju naglasnome uzusu.	Pismeni ispit
8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme	Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima	Analizirati zadane primjere riječi, sintagmi i rečenica; rješavati pisane vježbe s primjerima u kojima treba primijeniti pravopisna pravila	Pismeni ispit
9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit

10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit
--	---	-------------------------------	---------------



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	HRVATSKI JEZIK U PREVODITELJSKOJ PRAKSI		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij – opći modul		
Semestar	I.		
Akadska godina	2019./2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 30 + 0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	četvrtak, 9,15 – 11,00 (P); 11,15 – 13,00 (S); F – 232		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić		
	Kabinet	F – 606	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	utorkom 13,00 – 13,45; petkom 13,00 – 13,45		
	Telefon	051/265-683	
	e-adresa	avlastelic@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet	-	
Vrijeme za konzultacije	-		
	Telefon	-	
	e-adresa	-	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Standardni jezik i njegove norme (I1, I8). Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi (I2; I8). Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici (I3, I4). Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba (I3, I4, I5). Usmeno izražavanje i ortoepska norma (I3, I4, I5).</p> <p>Seminarski dio nastave bit će praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama (I3, I4, I5, I6, I7, I9).</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika;			
2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih			
3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi			
4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi			
5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju			
6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika			
7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima			
8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi			
9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			multimedija i mreža
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	1,5	-
Seminarski rad	1	20
Kontinuirana provjera znanja	2,5	80
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	5	100

Seminarski rad

Studenti će pristupiti izradi individualnoga zadatka na ponuđenu temu. Obavezni su se konzultirati s nastavnikom o literaturi. **Seminarski se radovi izrađeni u PwPt prezentaciji izlažu na satima seminara (do 15 min)**, a trebaju biti napisani i predani prema dogovoru s nastavnikom.

Seminar mora sadržavati sljedeće dijelove (ne moraju biti jasno odijeljeni):

- uvod
- eksplikaciju
- zaključak
- studentov osvrt na zadanu temu
- popis korištene literature
- zadaci za vježbu.

Pri ocjenjivanju u obzir se uzimaju sljedeći elementi:

- razumijevanje teme
- odabir i interpretacija relevantne literature
- struktura rada, pravopis i gramatika
- izražavanje osvrta na interpretiranu temu (izražavanje osobnoga stručnog stava)
- struktura i svrha te količina zadataka za vježbu.

VAŽNO: Prije pripreme i pisanja seminarskoga rada pročitati tekst *O plagiranju – upute za studente* na poveznici <http://kroat.ffzg.unizg.hr/index.php/plagiranje-krsenje-etickog-kodeksa> (posjet: rujan 2019.).

Seminarski se radovi nakon izlaganja predaju u tiskanu obliku (ispis PwPt prezentacije) osobno na konzultacijama te u elektroničkom obliku na e-adresu avlastelic@ffri.hr.

Predani je seminarski rad (u oba oblika) uvjet za izlazak na završnu pisanu vježbu. Da bi pristupio završnoj vježbi, student **mora imati najmanje 10 bodova** iz izloženoga seminarskoga rada.

U slučaju neopravdanoga izostanka u dogovorenom terminu za izlaganje seminara studentu se od postignutih oduzima **5 ocjenskih bodova**.

Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku **pisanih vježbi (najviše 50 ocjenskih bodova)**. Da bi pristupio završnoj pisanoj vježbi (**najviše 30 ocjenskih bodova**), student mora imati **najmanje 30 bodova** iz kontinuirane provjere znanja.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., *Hrvatski pravopis*, Zagreb, 2007. ili 2008.
 Barić, E. i dr., *Hrvatska gramatika*, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)
Hrvatski pravopis (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>)
 Silić, J. i Pranjković, I., *Gramatika hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2005.
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Zagreb, 2015.

IZBORNA LITERATURA

Anić, V. i Goldstein, I., *Rječnik stranih riječi*, Zagreb, 1999.
 Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., *Hrvatski pravopis*, Zagreb, 1996.
 Barić, E. i dr., *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb, 1999.
 Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.
 Frančić, A. – Petrović, B., *Hrvatski jezik i jezična kultura*, Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, Zaprrešić, 2013.
 Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm>.
 Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
 Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.
Hrvatski na maturi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; <http://matura.ihjj.hr/>.
 Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Jezik medija: publicistički funkcionalni stil*, HSN, Zagreb, 2009.
 Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.
 Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Kreacija, Banjole, 2017.
 Opačić, N., *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*, Novi Liber, Zagreb, 2009.,
Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999.
 Pranjković, I., *Hrvatski jezik 3*, Zagreb, 1998.
 Pranjković, I., *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*, Disput, Zagreb, 2010.
 Samardžija, M., *Hrvatski jezik 4*, Zagreb, 1998.
 Silić, J., *Hrvatski jezik 1*, Zagreb, 1998.
 Silić, J., *Hrvatski jezik 2*, Zagreb, 1999.
 Tošović, B., *Funkcionalni stilovi*, Svjetlost, Sarajevo 1988. ili Graz 2002. (promijenjeno i znatno prošireno izdanje)
 Časopisi:
 Fluminensia (<https://hrcak.srce.hr/fluminensia>)
 Hrvatski jezik (<http://ihjj.hr/stranica/casopis-bdquo-hrvatski-jezik-rdquo/35/>)
 Jezik (<https://hrcak.srce.hr/jezik>)
 Jezikoslovlje (<https://hrcak.srce.hr/jezikoslovlje>)
 Rasprave (<https://hrcak.srce.hr/rasprave-ihjj>)

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti mogu izostati **najviše tri puta** sa sati predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70 % sati ukupne nastave.

Za više od tri izostanka studenti će dobiti dodatni seminar koji trebaju predati do 31. siječnja 2020.

U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-poštom na avlastelic@ffri.hr.

Mole se studenti da ne kasne na početak nastave.

Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.

Studenti su dužni aktivno sudjelovati u izvođenju nastave, unaprijed se pripremati za izvođenje seminarskih sati jer moraju poznavati građu koja se problematizira. Dužni su provoditi zadatke što su

im povjereni. Rezultati će njihovih samostalnih istraživanja biti predloženi tijekom seminara u obliku izlaganja.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- konzultacije
- mrežne stranice Odsjeka za kroatistiku i Fakulteta
- elektronička pošta
- oglasna ploča

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- u vrijeme konzultacija
- elektroničkom poštom

Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i neradnih dana pružati uslugu elektroničke komunikacije.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena. Nema završnoga ispita.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	11. i 25. 2. u 10 sati
Proletni izvanredni	16. 4. u 12 sati
Ljetni	-
Jesenski izvanredni	3. i 10. 9. u 10 sati

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
10. 10.	Uvodno predavanje (uvod u kolegij)
17. 10.	Jezik kao sustav i jezik kao standard
24. 10.	Standardni jezik i njegove norme
31. 10.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi I
7. 11.	Realizacija standardnoga jezika I funkcionalni stilovi II
14. 11.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici I
21. 11.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici II
28. 11.	Gramatička norma i normativni priručnici I (fonologija)
5. 12.	Gramatička norma i normativni priručnici II (fonologija)
12. 12.	Gramatička norma i normativni priručnici III (morfologija)
19. 12.	Gramatička norma i normativni priručnici IV (sintaksa)
9. 1.	Gramatička norma i normativni priručnici V (sintaksa)
16. 1.	Leksička norma i normativni priručnici
23. 1.	Usmeno izražavanje i ortoepska norma
30. 1.	Zaključno predavanje

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
11. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika	Standardni jezik i njegove norme	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)
12. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)
13. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	frontalna nastava; demonstracije uz vježbanje	- pisane vježbe
14. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
15. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju	Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba. Usmeno izražavanje i ortoepska norma.	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
16. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe
17. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim	interaktivno poučavanje; vođene praktične vježbe	- pisane vježbe

elaborirani u normativnim priručnicima	jezičnim razinama		
18. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi	Standardni jezik i njegove norme. Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi.	frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)
19. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke	Standardni jezik i funkcionalni stilovi. Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama.	frontalna nastava; samostalno učenje	- seminarski rad (obavezno poglavlje) - pisane vježbe



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2019./2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	ponedjeljak 13:15-15:00 u F-406, petak 12:15-14:00 u F-406		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku (nužno poznavanje oba)		
Nositelj kolegija	Dr.sc. Nikola Tutek, poslijedoktorand		
	Kabinet	912	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljak 17:00-17:30 i utorak 13:00 do 14:00		
	Telefon	051 265 627	
	e-mail	ntutek@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	-		
	Kabinet	-	
	Vrijeme za konzultacije	-	
	Telefon	-	
	e-mail	-	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih akademskih i specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja humanističkih i društvenih znanosti: <ul style="list-style-type: none">• opći i bazični tekstovi koji se odnose na medije i publicistiku (1-6),• specijalizirani internetski sadržaji (1-6)• akademski tekstovi iz područja kulturologije, umjetnosti i drugih društvenih znanosti (osvrti, eseji, članci, itd.)(1-6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: <ol style="list-style-type: none">1. prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste,2. izraditi glosare za specifična područja,3. primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju,4. razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja,5. primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije,6. upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo: Vježbe i radionice
		x	x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Portfolio	1	35
Praktični rad	2	65
ZAVRŠNI ISPIT	-	od najmanje 30% do najviše 50%
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- različiti tipovi tekstova ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)
- ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

E-mail, na satu.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

E-mail, konzultacije.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi tri pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirat će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski | 07.01.2020., 21.01.2020.

Proletni izvanredni	15.04.2020.
Ljetni	
Jesenski izvanredni	02.09.2020., 04.09.2020.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
11.10.2019.	1. Uvod
14.10.2019. 18.10.2019.	2. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (publicistika)
21.10.2019. 25.10.2019.	3. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (mediji)
28.10.2019.	4. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (specijalizirani internetski sadržaji)
04.11.2019. 08.11.2019.	5. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (specijalizirani internetski sadržaji)
11.11.2019. 15.11.2019.	6. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (akademski tekstovi)
18.11.2019. 22.11.2019.	7. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (akademski tekstovi)
25.11.2019. 29.11.2019.	8. Analiza portfolija
02.12.2019. 06.12.2019.	9. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (publicistika)
09.12.2019. 13.12.2019.	10. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (mediji)
16.12.2019. 20.12.2019.	11. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
10.01.2020.	12. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
13.01.2020. 17.01.2020.	13. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (akademski tekstovi)
20.01.2020. 24.01.2020.	14. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (akademski tekstovi)
27.01.2020. 31.01.2020.	15. Analiza portfolija, pripreme za završni praktični rad

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
primijeniti različite	2-7, 9-14	Samostalni rad	Kontinuirano

sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju		Vježbe na satu Radionice	ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije	1-15	Samostalni rad Radionice Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezici struka		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2019./2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom: 11:15 – 13:00 i 14:15-16:00; predavaonica: 406		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskome jeziku		
Nositelj kolegija	Doc. dr.sc. Anita Memišević		
	Kabinet	913	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom od 12:00 do 13:00 i po dogovoru		
	Telefon	265629	
	e-mail	amemisevic@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• opći jezik i jezici struke (1-4)• osobitosti jezika struke (1-4)• osobitosti pravnoga jezika (2-4)• osobitosti jezika medicine (2-4)• osobitosti jezika ekonomije (2-4)• osobitosti pomorskoga jezika (2-4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none">1. Razlikovati jezik struke od općega jezika2. Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku3. Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik4. Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1	0,5	20	
Praktični rad	0,5	20	
Aktivnost na nastavi	0,5	10	
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	50	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.
2. Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.
3. Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije.
4. Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.
5. Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: *Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.
6. Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.
7. Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). *Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph*. Volume VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

IZBORNA LITERATURA

1. Babić, A., Cvijanović Vuković, G., Lučić, S. i Papac, S. (2005), Englesko-hrvatski glosar bankarstva, osiguranja i ostalih usluga, Zagreb, Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.
2. Bratanić, M. (ur) (2000) Pojmovnik EUROVOC. Zagreb. Hrvatska informacijsko-dokumentacijska agencija (HIDRA).
3. Bratanić, M., i Tafra, B. (2002) Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju RH I Europskih zajednica i njihovih država članica. Zagreb: Vlada RH i Ministarstvo za europske integracije.
4. Gačić, M. (2004) Englesko-hrvatski rječnik prava, međunarodnih odnosa, kriminalistike i forenzičnih znanosti, kriminologije i sigurnosti. Zagreb: Naklada Ljevak.
5. Kocbek, Alenka (2008). „The cultural embedidness of legal texts“. *Journal of Language and Translation*. 9 (2). 49-70.
6. Stolze, Radegundis (2013). „The Legal Translator's Approach to Text“. *Humanities*. 2 (1). 56-71.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu i pisati zadaće te položiti kolokvij. Studenti mogu izostati maksimalno 30% nastave

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Mrežne stranice studija i e-pošta.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Konzultacije i e-pošta.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Studenti polažu pismeni ispit.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	5.2. i 26.2. 2020. u 10:00
Proljetni izvanredni	14.4.2020. u 10:00
Ljetni	
Jesenski izvanredni	3.9. i 10.9.2020. u 10:00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
15.10.2019.	Uvod u kolegij – razilke između općeg jezika i jezika struka
22.10.2019.	Prevođenje jezika struka – stil
29.10.2019.	Značajke znanstvenih tekstova 1
5.11.2019.	Značajke znanstvenih tekstova 2
12.11.2019.	Značajke znanstvenih tekstova 3
19.11.2019.	Kolokvij; Pravni aspekti EU-a
26.11.2019.	Prevođenje pravnih tekstova
3.12.2019.	Kulturalni elementi u pravnome prevođenju
10.12.2019.	Prevođenje medicinskih tekstova 1
17.12.2019.	Prevođenje medicinskih tekstova 2
7.1.2020.	Prevođenje poslovnih tekstova
14.1.2020.	Osnove poslovne korespondencije
21.1.2020.	Prevođenje pomorskih tekstova
28.1.2020.	Zaključne opservacije i popravni kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Razlikovati jezik struke od općega jezika	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predstavljanje rezultata mini istraživanja
2. Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predstavljanje rezultata mini istraživanja

<p>pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku</p>	<ul style="list-style-type: none"> - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 	<p>studenata na tekstovima</p>	
<p>3. Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik</p>	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja
<p>4. Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka</p>	<ul style="list-style-type: none"> - opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika 	<ul style="list-style-type: none"> - predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima 	<ul style="list-style-type: none"> - pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja



SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2019/2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+4		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Srijedom od 11:15 do 12:45 i od 14:15 do 15:45; 470		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Nikolina Palašić		
	Kabinet	718	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom od 13:00 do 13:35 i četvrtkom od 14:30 do 15:15		
	Telefon	265-668	
	e-mail	nikolina.palasic@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<ul style="list-style-type: none">• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)• izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
<ol style="list-style-type: none">1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	2	40	

UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti najviše 60% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 40% ocjenskih bodova. <p><u>Kontinuirana provjera znanja</u> Kontinuirana se provjera znanja provodi putem kolokvija: 1. kolokvij – prijevodi dokumenata 2. kolokvij – prijevodi stručnih i nestručnih tekstova</p> <p>Kolokviji su pismeni ispiti. Svaki kolokvij donosi najviše 30 bodova.</p> <p>Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova.</p> <p>Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - studentima koji su na 1. kolokvij u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova - studentima koji su na 2. kolokvij u redovitom terminu ostvarili 14 ili manje bodova - studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu - studentima kojima je termin nastave kolidirao s drugim studijskim obavezama <p>Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.</p> <p>Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.</p> <p><u>Završni ispit</u> Završni je ispit pismeni; uključuje sve programom i propisanom literaturom predviđene sadržaje.</p> <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
Ocjena	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse 2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online) 3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online) 4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online) 5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora) 		
IZBORNA LITERATURA		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin. 2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen 3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarčić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137. 		

4. voboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- vježbe
- konsultacije

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na vježbama
- konsultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru; poruke moraju biti potpisane punim imenom i prezimenom te s naznakom studijske grupe; podrazumijeva se da poruka mora biti napisana u skladu s jezičnim i pravopisnim normama hrvatskoga standardnog jezika; studentski se radovi u pravilu ne šalju elektroničkom poštom, nego predaju osobno nastavniku)

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	5. 2. i 26. 2. u 12 sati
Proljećni izvanredni	15. 4. u 12 sati
Ljećni	
Jesenski izvanredni	

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
9. 10.	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) I
16. 10.	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) II
23. 10.	Prevođenje pravnih tekstova I
30. 10.	Prevođenje pravnih tekstova II
6. 11.	Prevođenje pravnih tekstova III
13. 11.	1. kolokvij
20. 11.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete I
27. 11.	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete II
4. 12.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III
11. 12.	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete IV
18. 12.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I
8. 1.	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II
15. 1.	2. kolokvij
22. 1.	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)
29. 1.	Analiza i interpretacija prijevoda

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 	<ul style="list-style-type: none"> • rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim 	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

<ol style="list-style-type: none"> 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<p>prevoditeljskim alatima (1-6)</p>		
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • analiza i interpretacija prijevoda (1-6) 	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja 	<ul style="list-style-type: none"> • izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6) 	<p>Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera</p>	<p>Pismeni ispit</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Jezici struka (njemački jezik)
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	I
Akadska godina	2019./20.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Utorkom (prostorija 406) i Srijedom (prostorija 470) od 9.15 – 11.00 h; prostorija 105
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se održava na njemačkom jeziku
Nositelj kolegija	Doc.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić
	Kabinet 510
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	ponedjeljkom od 11-12 h utorkom od 14-15 h
	Telefon 00385 51 265 652
	e-mail pzagar@me.com
Suradnik na kolegiju	
	Kabinet
Vrijeme za konzultacije	
	Telefon
	e-mail
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<p>Što su jezici struke (I 1-5) Uporabni tekstovi i književni tekstovi (pristup tekstu) (I 1-5) Prevođenje uporabnih tekstova kao čin/postupak/akt interpretacije nečega odvija se usmenim i pismenim putem. (I 2-4) Razlika usmenog (tumačenja) i pismenog prevođenja (I 2-5) Problematika prevođenja uporabnih tekstova (osmrtnice, domovnice, prijepis ocjena, ugovori, nekrolozi, putovnice, tekstovi iz područja ekonomije i prava) (I 4) Sudsko tumačenje (ovjera prijevoda npr. za tvrtke) (I 1-5)</p> <p>Kolegij posebnu pažnju posvećuje autentičnim tekstovima koji se koriste u gospodarskom sektoru RH. Cilj je kolegija na konkretnim primjerima (ugovorima, financijskim transakcijama, ovjerama i sl.) prikazati koju ulogu imaju prevoditelji (i sudski tumači) u kontekstu poslovanja jedne tvrtke u gospodarskom sektoru.</p>	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Studenti će nakon odslušanog kolegija moći:	
<ol style="list-style-type: none">1. Definirati, prepoznati i objasniti što su uporabni tekstovi2. Prevesti složenije dokumente (iz gospodarstva, turizma, prava)3. Upotrijebiti terminologiju specifičnu za pojedine tekstne vrste3. Prepoznati i objasniti značaj prevoditelja i prijevoda za funkcioniranje jedne tvrtke4. Prosuditi na koji će način pristupiti nekom uporabnom tekstu (nekrologu, ugovoru, financijskom izvješću, gruntovnom listu i sl.)5. Prepoznati situacije koje/što kao prevoditelj prilikom sastanka usmeno treba prevesti, a koji dio/što nije potrebno prevoditi.	

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Prijevod	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Test (Kontinuirana provjera znanja) 1	1	20	
Usmeni ispit (Kontinuirana provjera znanja) 2	1	20	
Istraživanje	1	10	
ZAVRŠNI ISPIT	Varijanta (prijevod) 2	50	
UKUPNO		100	
<p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<p>Đurović, Annette (2019): Translation. Wege, Theorien, Perspektiven Beograd: Filološki fakultet.</p> <p>Kučiš, Vlasta/ Žagar-Šošćarić, Petra (2018): Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka: Filozofski fakultet.</p> <p>Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo.</p> <p>Ivanetić, Nada (2003): Uporabni tekstovi. Zagreb: Zavod za lingvistiku FFZG.</p>			
IZBORNA LITERATURA			
<p>Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil. Koper: Fakulteta za management.</p> <p>Mikić, Pavao/ Kučiš, Vlasta (2004): Translatork im Kontext der Kulturspezifik. Zagreb: Hrvatsko</p>			

komunikološko društvo.

Đurović, Annette/ Kučiš, Vlasta (2014): Translation und transkulturelle Kommunikation. Beograd: Filološki fakultet.

Stojić, Aneta/ Brala-Vukanović, Marija/ Matešić, Mihaela (2014): Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Gojmerac, Mirko/ Mikić, Pavao (2008): Kroatische Touristikwerbung in deutscher Übersetzung. Übersetzungstheoretisches. Sprache der Werbung. Probleme des Übersetzens. Zagreb: Slap.

Literatura se na nastavi nadopunjuje.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni aktivno prisustvovati nastavi. Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će se informirati na satu i putem oglasne ploče kraj kabineta. O načinu informiranja bit će pomno obaviješteni na početku ili na kraju svakog sata.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U uredovne sate konzultacija i prema dogovoru.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Kolegij predviđa pismeni i usmeni ispit. Usmenom ispitu student može pristupiti nakon što položi pismeni ispit. Pismeni ispit predviđa prijevod teksta.

Studenti su dužni aktivno sudjelovati na nastavi. U predviđenim terminu prezentirat će prijevod prethodno izabranog teksta. U pismenom obliku će se prijevodi predati u terminima, a prema hodogramu kako je dogovoreno na početku semestra. Tekstovi i prijevodi istih definirat će se na početku semestra, a ovisno o broju studenata na početku semestra.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	4. i 18.2. u 12.00 h
Proljetni izvanredni	15.4. u 12.00 h
Ljetni	
Jesenski izvanredni	

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
	<i>Napomena: Hodogram nastave u terminu utorkom od 9.15 – 11.00 sati</i>
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.
2.	Razlika prevođenja (pristup tekstu): uporabni i književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi).
3.	Uporabni tekstovi

4.	Problematika prijevoda uporabnih tekstova te njihov značaj za gospodarski sektor u RH danas
5.	Uloga sudskog tumača za prijevod uporabnih tekstova.
6.	Uloga interkulturalne kompetencije prevoditelja
7.	Tekstovi iz područja turizma (turizam i hotelijerstvo)
8.	Tekstovi iz područja gospodarstva (gospodarenje otpadom, promet i infrastruktura, tehnika)
9.	Tekstovi iz područja kulture (npr. muzeji)
10.	Tekstovi iz područja prava (za potrebe sudova i državnih institucija)
11.	Problematika usmenog i pismenog prevođenja (za potrebe sudova)
12.	Prevođenje u kontekstu migracijskih procesa
13.	Zaključno o jezicima struke
14.	Anketa
15.	Zaključak. Diskusija.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
<i>Napomena: Hodogram nastave u terminu srijedom od 9.15 – 11.00 sati</i>	
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.
2.	Razlika prevođenja (pristup tekstu): uporabni i književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi).
3.	Vrste uporabnih tekstova (primjeri)
4.	Pristup tekstu i prijevod
5.	Izrada glosara, pristup tekstu, prijevod
6.	Uloga interkulturalne kompetencije prevoditelja na primjeru konkretnog teksta u kontekstu prijevoda / (USMENA) PROVJERA ZNANJA
7.	Prijevod i izrada glosara: Tekstovi iz područja turizma (turizam i hotelijerstvo)
8.	Prijevod i izrada glosara: Tekstovi iz područja gospodarstva (gospodarenje otpadom, promet i infrastruktura, tehnika)
9.	Prijevod i izrada glosara: Tekstovi iz područja kulture (npr. muzeji)
10.	Prijevod i izrada glosara: Tekstovi iz područja prava (za potrebe sudova i državnih institucija)
11.	Prijevod i izrada glosara (na već navedenim tekstovima/provjera)
12.	Prijevod i izrada glosara (na već navedenim tekstovima/provjera) u kontekstu migracijskih procesa
13.	PISMENA PROVJERA ZNANJA (PRIJEVOD)
14.	Anketa
15.	Zaključak. Diskusija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Definirati, prepoznati i objasniti što su uporabni	Što su jezici struke	Predavanje Tekstovi (razni uporabni tekstovi),	Provjera znanja (usmena). Povezivanje

tekstovi		tematski odabir	građiva s drugim srodnim kolegijima pri FFRI.
2. Prevesti složenije dokumente (iz gospodarstva, turizma, prava)	Uporabni tekstovi i književni tekstovi (pristup tekstu)	Predavanje. Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje građiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
3. Upotrijebiti terminologiju specifičnu za pojedine tekstne vrste	Prevođenje uporabnih tekstova kao čin/postupak/akt interpretacije nečega odvija se usmenim i pismenim putem.	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje građiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
4. Prosuditi na koji će način pristupiti nekom uporabnom tekstu (nekrologu, ugovoru, financijskom izvješću, gruntovnom listu i sl.)	Razlika usmenog (tumačenja) i pismenog prevođenja	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje građiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
5. Prepoznati i objasniti značaj prevoditelja i prijevoda za funkcioniranje jedne tvrtke	Problematika prevođenja uporabnih tekstova (osmrtnice, domovnice, prijepis ocjena, ugovori, nekrolozi, putovnice, tekstovi iz područja ekonomije i prava)	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje građiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
6. Prepoznati situacije koje/što kao prevoditelj prilikom sastanka usmeno treba prevesti, a koji dio/što nije potrebno prevoditi.	Sudsko tumačenje (ovjera prijevoda npr. za tvrtke)		Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje građiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
			Napomena: Kontinuirano se ocjenjuje aktivnost studenata na nastavi: izvršavanje domaćih uradaka i prezentacija istih na nastavi; priprema i pročitana literatura u kontekstu svih (tematsko zadanih) prijevoda .



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (talijanski jezik) Esercitazioni di traduzione 1 (lingua italiana)
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar	I
Akadska godina	2019/2020
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Ponedjeljak/Lunedì 15-19 (predavaonica/aula 102)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik/Lingua italiana
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin
Kabinet	FMTU - soba 306
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	
Telefon	051/294-757
e-mail	doloresm@fthm.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<ul style="list-style-type: none">• Upoznavanje s radom prevoditeljskih alata / Introduzione all'uso degli strumenti di ausilio alla traduzione (I3)• Upoznavanje s osnovama terminologije / Presentazione delle basi della terminologia (I4)• Analiza i komparativna/kontrastivna analiza tekstova / Analisi testuale comparativa/contrastiva (I2, I7)• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. / Traduzione dei testi dall'italiano in croato e dal croato in italiano. Saranno trattati in particolare testi generali, quali ad es. testi turistici e per la rete (I1-I3, I5-I7)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Opći ishodi / Obiettivi generali: <ul style="list-style-type: none">• primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda / applicare negli esempi concreti le conoscenze teoriche di base sulla traduzione• integrirati osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine / integrare le competenze traduttive di base con le competenze già acquisite• primijeniti kritički i analitički pristup konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti• razviti jezičnu kompetenciju / sviluppare la competenza linguistica• izgraditi odnos uspješne suradnje s drugim studentima / collaborare efficacemente con gli altri studenti• planirati pravovremeno izvršenje svojih obaveza / pianificare puntualmente l'adempimento dei propri obblighi• razaznati važnost odgovornoga pristupa dobivenim zadacima / comprendere l'importanza di un approccio responsabile ai compiti assegnati	

- razviti osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu / sviluppare il senso di responsabilità autoriale nei confronti del proprio lavoro.

Specifični ishodi / Obiettivi specifici:

11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova / analizzare dati testuali ed extratestuali necessari per una buona traduzione dei testi
12. prepoznati jezični registar i stil teksta / riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo
13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova / usare i vari strumenti a disposizione, dizionari, banche dati e altre risorse di ausilio alla traduzione
14. izraditi jednostavniji terminološki glosar / creare un glossario terminologico semplice
15. primijeniti osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze e le strategie traduttive di base
16. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja / applicare il pensiero creativo nella traduzione
17. razviti sposobnost konstruktivne razmjene mišljenja i suradnje s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta / sviluppare la capacità di scambio costruttivo di opinioni e di collaborazione con gli altri studenti durante la traduzione e l'analisi dei testi.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo: vježbe
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja - međuispit / Valutazioni continue - prova intermedia	0,5	30
Praktični rad 1 - prijevodi / Lavoro pratico 1 - traduzioni	2	40
Praktični rad 2 - glosar / Lavoro pratico 2 - glossario	0,5	30
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	-	-
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 1 bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. / Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici.

- Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.
- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

IZBORNA LITERATURA

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVLJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obavezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila i platforme za e-učenje *Edmodo*, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e la piattaforma di e-learning *Edmodo*, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila i platforme za e-učenje *Edmodo*.
Nell'orario previsto per il ricevimento, tramite e-mail e la piattaforma di e-learning *Edmodo*.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE – MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA (30%):

(I1-I3, I5-I6)

Studenti su dužni položiti jedan pismeni međuispit do kraja semestra. Međuispit donosi maksimalno 30 bodova (30% ocjene), a sastoji se od pisanog prijevoda teksta iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit.

Gli studenti sono tenuti a superare una verifica scritta intermedia entro la fine del semestre. La verifica prevede un massimo di 30 punti (30% del voto) e consiste di una traduzione scritta di testi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere la prova di recupero della verifica.

**PRAKTIČNI RAD/LAVORO PRATICO 1 –
PRIJEVODI / TRADUZIONI (40%):**

(I1-I3, I5-I7)

Studenti su obvezni prevesti određeni (prethodno dogovoreni) broj kartica teksta. Prijevodi se dostavljaju u pisanom – papirnatom i elektroničkom obliku, do prethodno utvrđenog roka. Za te aktivnosti mogu dobiti ukupno maksimalno 40 bodova (40% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a tradurre un certo numero (precedentemente stabilito) di cartelle di testo. Le traduzioni vanno consegnate in forma scritta – versione cartacea ed elettronica, entro la data prestabilita. Per queste attività potranno ottenere un totale massimo di 40 punti (40% del voto).

**PRAKTIČNI RAD/LAVORO PRATICO 2 –
GLOSAR / GLOSSARIO (30%):**

(I2)

Studenti su obvezni izraditi i dostaviti 1 terminološki glosar (prethodno dogovorenog opsega i teme) do određenog roka. Sve detaljnije upute o rokovima predaje te načinu pisanja glosara studenti će dobiti na nastavi. Za izradu glosara mogu dobiti maksimalno 30 bodova (30% ocjene).

Gli studenti sono tenuti a stendere e consegnare 1 glossario terminologico (di ampiezza e argomento precedentemente definiti) entro la data prestabilita. Tutte le informazioni dettagliate riguardanti le scadenze e le modalità di stesura del glossario verranno fornite agli studenti a lezione. Per il glossario si possono ottenere al massimo 30 punti (30% del voto).

Nema završnog ispita. / Non è previsto l'esame finale.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	05.02. - 19.02.2020. (10:00)
Proljetni izvanredni	14.04.2020. (10:00)
Ljetni	-
Jesenski izvanredni	02.09. - 09.09.2020 (10:00)

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
14.10.2019	Uvod u program. Teorijski aspekti prevođenja. / Introduzione al corso. Aspetti teorici della traduzione. Korištenje CAT-alata i Interneta u prevođenju. Uvod u terminografiju. Izrada glosara. / Uso degli strumenti CAT e di Internet nella traduzione. Introduzione alla terminografia. Creazione di glossari.

21.10.2019	Prevođenje elemenata kulture u turističkim tekstovima. / Traduzione degli elementi culturali nei testi turistici.
28.10.2019	Prijevod teksta i analiza prijevoda (turizam / kultura). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (turismo / cultura).
04.11.2019	Prijevod teksta i analiza prijevoda (turizam / kultura). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (turismo / cultura).
11.11.2019	Prijevod teksta i analiza prijevoda (turizam / kultura). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (turismo / cultura).
18.11.2019	Obilježja tekstova za web. / Caratteristiche dei testi per il web.
25.11.2019	Prijevod teksta i analiza prijevoda (opći / informativni tekst / web). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo generale / informativo / web).
02.12.2019	Prijevod teksta i analiza prijevoda (opći / informativni tekst / web). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo generale / informativo / web).
09.12.2019	Prijevod teksta i analiza prijevoda (opći / informativni tekst / web). / Traduzione del testo e analisi della traduzione (testo generale / informativo / web).
16.12.2019	Analiza glosara i vježbe prevođenja. / Analisi dei glossari ed esercizi di traduzione.
13.01.2020	MEĐUISPIT / VERIFICA INTERMEDIA
20.01.2020	Ispravak međuispita / Recupero della verifica intermedia
27.01.2020	Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija. / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova	<ul style="list-style-type: none"> Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. 	<ul style="list-style-type: none"> Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo Praktični rad / Lavoro pratico Diskusija / Discussione Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> Međuispit / Verifica intermedia Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni Izrada glosara / Stesura del glossario
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta	<ul style="list-style-type: none"> Analiza i komparativna/kontrastivna analiza tekstova Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi. 	<ul style="list-style-type: none"> Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo Praktični rad / Lavoro pratico Diskusija / Discussione Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> Međuispit / Verifica intermedia Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni Izrada glosara / Stesura del glossario
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale	<ul style="list-style-type: none"> Upoznavanje s radom prevoditeljskih alata Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s 	<ul style="list-style-type: none"> Individualni rad / Lavoro individuale Praktični rad / Lavoro pratico 	<ul style="list-style-type: none"> Međuispit / Verifica intermedia Domaće zadaće: prijevodi

resurse za prevođenje tekstova	hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi.	- Rad na tekstu / Lavoro sul testo	/ Compiti a casa: traduzioni - Izrada glosara / Stesura del glossario
14. izraditi jednostavniji terminološki glosar	• Upoznavanje s osnovama terminologije	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico	- Izrada glosara / Stesura del glossario
15. primijeniti osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
16. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja	• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi.	- Individualni rad / Lavoro individuale - Praktični rad / Lavoro pratico - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	- Međuispit / Verifica intermedia - Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni
17. razviti sposobnost konstruktivne razmjene mišljenja i suradnje s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta	• Analiza i komparativna/kontrastivna analiza tekstova • Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi.	- Individualni, individualizirani, grupni rad / Lavoro individuale, individualizzato, di gruppo - Praktični rad / Lavoro pratico - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo	- Domaće zadaće: prijevodi / Compiti a casa: traduzioni



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Jezici struka (talijanski jezik) Linguaggi settoriali (lingua italiana)
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij Corso di laurea magistrale in traduzione
Semestar	I
Akadska godina	2019/2020
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Četvrtak/Giovedì 15-19 (predavaonica/aula 902)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik/Lingua italiana
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Anna Rinaldin
	Kabinet F-449 (IV kat/piano)
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorak/Martedì 11-12, Četvrtak/Giovedì 13-14
	Telefon
	e-mail anna.rinaldin@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
	Kabinet
	Vrijeme za konzultacije
	Telefon
	e-mail
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
<ul style="list-style-type: none">• Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova / Tipologie e caratteristiche linguistiche di determinati tipi di testi specialistici (I1-I3)• Čitanje stručnih tekstova / Lettura di testi specialistici (I3, I6)• Vježbe analiziranja stručnih tekstova / Esercitazioni di analisi di testi specialistici (I3, I6, I7)• Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova / Esercitazioni di riassunto e/o parafrasi di testi specialistici (I4, I5)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Opći ishodi / Obiettivi generali:	
<ul style="list-style-type: none">• primijeniti osnovna teorijska znanja o jeziku na konkretnim tekstovima / applicare nei testi concreti le conoscenze teoriche di base sulle lingue• kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima / approcciarsi in maniera critica e analitica a testi concreti• razvijati jezičnu kompetenciju / sviluppare la competenza linguistica• samostalno izvršavati zadatke / eseguire i compiti autonomamente• odgovorno pristupiti zadacima / approcciarsi ai compiti in maniera responsabile.	
Specifični ishodi / Obiettivi specifici:	
11. prepoznati osnovna obilježja talijanskoga jezika struke na različitim razinama stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava / riconoscere le caratteristiche essenziali dei linguaggi settoriali italiani a vari livelli di complessità, in base alle modifiche successe nella lingua	
12. razlikovati jezične registre i stilove / distinguere registri e stili linguistici	
13. prepoznati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne stručne tekstove raznih vrsta / riconoscere e analizzare dal punto di vista linguistico e contenutistico i punti di vista espressi in diversi tipi di testi specialistici reali	
14. napisati stručne tekstove različitih razina složenosti / scrivere testi specialistici di vari gradi di	

complessità

15. sažeti stručni tekst (pismeno i usmeno) / riassumere testi specialistici (in forma scritta e orale)

16. sudjelovati u razgovoru i raspravi o zadanoj stručnoj temi, izraziti svoje mišljenje / partecipare alle conversazioni e discussioni su determinati temi specialistici, esprimere la propria opinione

17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom analize nekog teksta / discutere e collaborare in maniera costruttiva con altri studenti durante l'analisi dei testi.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	2	0
Kontinuirana provjera znanja - međuispit 1 / Valutazioni continuative - prova intermedia 1	1	35
Kontinuirana provjera znanja - međuispit 2 / Valutazioni continuative - prova intermedia 2	1	35
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	1	30
UKUPNO / TOTALE	5	100

Opće napomene / Note generali:

Varijanta 2 - sa završnim ispitom / Versione 2 - con l'esame finale

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova.

Nelle attività previste dal corso occorre ottenere i punti richiesti per poter accedere all'esame finale.

- Durante il corso lo studente può ottenere fino al 70% dei punti.
- All'esame finale lo studente può ottenere fino al 30% dei punti.

Ukupna ocjena uspjeha / Il voto finale:

Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

In base alla somma totale dei punti assegnati durante il corso e all'esame finale, il voto finale viene determinato in base alla seguente distribuzione:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Cortelazzo M.A., *Lingue speciali. La dimensione verticale*, Padova, Unipress, 1990.
- Serianni L., *Italiani scritti*, Bologna, il Mulino, 2007.
- Sobrero A. (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza, 2011.
- Viale M., *Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo*, Padova, Cleup, 2008.

IZBORNA LITERATURA

- Berruto G., *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari, Laterza, 2010.
- Bruni F. et al., *Manuale di scrittura e comunicazione. Per l'università. Per l'azienda*, Bologna, Zanichelli, 2013.
- D'Achille P., *L'italiano contemporaneo*, Bologna, il Mulino, 2010.
- Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., *Scrivere l'italiano. Galateo della comunicazione scritta*, Bologna, il Mulino, 2013.
- Gualdo R. et al., *Scrivere all'università. Pianificare e realizzare testi efficaci*, Roma, Carocci, 2014.
- Lombardi Vallauri E., *Parlare l'italiano. Come usare meglio la nostra lingua*, Bologna, il Mulino, 2012.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom/asistentom dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade.

Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obvezama i načinu na koji ih moraju izvršiti, te o rokovima za izvršenje zadataka.

Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso dovessero essere presenti a meno del 70% delle lezioni devono RIPETERE il corso. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la lezione successiva, e mettersi d'accordo con il titolare del corso/assistente relativamente alle eventuali possibilità di recupero.

Durante la prima lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni riguardanti il corso, i loro obblighi, le modalità in cui e i termini entro i quali dovranno essere svolti.

Gli studenti possono ottenere il voto solo dopo aver completato TUTTI gli obblighi.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

U terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila i platforme za e-učenje *Edmodo*, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.

Nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e la piattaforma di e-learning *Edmodo*, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

U terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila i platforme za e-učenje *Edmodo*.

Nell'orario previsto per il ricevimento, tramite e-mail e la piattaforma di e-learning *Edmodo*.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

KONTINUIRANA PROVJERA/VALUTAZIONI CONTINUATIVE – MEĐUISPITI / VERIFICHE INTERMEDIE (70%):

(I1-I5)

Studenti su dužni položiti dva pismena međuispita do kraja semestra. Svaki međuispit donosi maksimalno 35 bodova (35% ocjene), a sastoji se od pitanja/zadataka iz područja obrađenih na nastavi. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene u oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu. Uvjet za pristupanje završnom ispitu: pozitivno ocijenjena oba međuispita.

Gli studenti sono tenuti a superare due verifiche scritte intermedie entro la fine del semestre.

Ciascuna verifica prevede un massimo di 35 punti (35% del voto) e consiste di domande/esercizi legati agli ambiti trattati a lezione. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame. Lo studente può accedere all'esame finale a condizione che superi entrambe le verifiche.

ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE (30%):

(I1-I7)

Za pristupanje završnom ispitu potrebno je kroz sve aktivnosti tijekom nastave skupiti najmanje 35 ocjenskih bodova te izraditi jedan seminarski rad. Sve upute o temama i načinu pisanja seminarskih radova studenti će dobiti na uvodnom satu.

Završni ispit je usmeni ispit. Ocjenjuje se ovladanost gradivom koje je obrađeno na predavanjima i kroz seminarske radove. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova.

Per poter essere ammessi all'esame finale durante il corso è necessario ottenere almeno 35 punti ed elaborare un lavoro di seminario. Tutte le istruzioni sui temi e sulle modalità di stesura dei lavori verranno date agli studenti alla lezione introduttiva.

L'esame finale è un esame orale. La valutazione terrà in considerazione la padronanza nell'esposizione degli argomenti trattati a lezione e nei lavori di seminario.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	03.02.20, h 09.00; 27.02.20, h. 9.00
Proletni izvanredni	15.04.20, h 12.00
Ljetni	19.6.20, 3.7.20, ore 10
Jesenski izvanredni	08.09.20, h. 12; 10.09.20, h. 12

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
10.10.2019	Introduzione al corso. Definizione/i dei termini fondamentali e problematiche inerenti. Dimensioni della variazione linguistica. Registri e stili linguistici. Tipi di testo.
17.10.2019	Lavoro sul testo - verifica delle capacità iniziali di lettura e comprensione di testi; riassunto e parafrasi.
24.10.2019	Il linguaggio del turismo. Analisi testuale.
31.10.2019	Il linguaggio burocratico. Analisi testuale.
07.11.2019	Esposizione dei seminari.
14.11.2019	Esposizione dei seminari.
21.11.2019	I prova intermedia
28.11.2019	Correzione della prova intermedia
05.12.2019	Il linguaggio giuridico. Analisi testuale.
12.12.2019	Esposizione dei seminari.
19.12.2019	Il linguaggio medico. Analisi testuale.
09.01.2020	Esposizione dei seminari.
16.01.2020	II prova intermedia
23.01.2020	Correzione della prova intermedia.
30.01.2020	Prova di recupero

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
11. prepoznati osnovna obilježja talijanskoga jezika struke na različitim razinama stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava	<ul style="list-style-type: none"> • Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova / Tipologie e caratteristiche linguistiche di determinati tipi di testi specialistici 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo - Seminarski rad / Lavoro di seminario - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Završni ispit / Esame finale
12. razlikovati jezične registre i stilove	<ul style="list-style-type: none"> • Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova / Tipologie e caratteristiche linguistiche di determinati tipi di testi specialistici 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo - Seminarski rad / Lavoro di seminario - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Završni ispit / Esame finale
13. prepoznati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne stručne tekstove raznih vrsta	<ul style="list-style-type: none"> • Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova / Tipologie e caratteristiche linguistiche di determinati tipi di testi specialistici • Čitanje stručnih tekstova / Lettura di testi specialistici • Vježbe analiziranja stručnih tekstova / Esercitazioni di analisi di testi specialistici 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni, grupni rad / Lavoro individuale, di gruppo - Seminarski rad / Lavoro di seminario - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Završni ispit / Esame finale
14. napisati stručne tekstove različitih razina složenosti	<ul style="list-style-type: none"> • Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova / Esercitazioni di riassunto e/o parafrasi di testi specialistici 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Seminarski rad / Lavoro di seminario 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Završni ispit / Esame finale
15. sažeti stručni tekst (pismeno i usmeno)	<ul style="list-style-type: none"> • Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova / Esercitazioni di riassunto e/o parafrasi di testi specialistici 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Seminarski rad / Lavoro di seminario 	<ul style="list-style-type: none"> - Međuispit / Verifica intermedia - Završni ispit / Esame finale
16. sudjelovati u razgovoru i raspravi o zadanoj stručnoj temi, izraziti svoje mišljenje	<ul style="list-style-type: none"> • Čitanje stručnih tekstova / Lettura di testi specialistici • Vježbe analiziranja stručnih tekstova / Esercitazioni di analisi di testi specialistici 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione 	<ul style="list-style-type: none"> - Završni ispit / Esame finale
17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom analize nekog teksta	<ul style="list-style-type: none"> • Vježbe analiziranja stručnih tekstova / Esercitazioni di analisi di testi specialistici 	<ul style="list-style-type: none"> - Individualni rad / Lavoro individuale - Diskusija / Discussione - Rad na tekstu / Lavoro sul testo 	<ul style="list-style-type: none"> - Završni ispit / Esame finale



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Semantika		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij (opći+tal;opći+angl;opći+germ)		
Semestar	1.		
Akadska godina	2019/20.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+0+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	petkom, 8.15 -12.00 u predavaonici 204		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku			
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar		
	Kabinet	608	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	srijedom 12.00 – 12.45; petkom 12.00 – 12.45		
	Telefon	265-681	
	e-mail	cjkatunar@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:			
<ul style="list-style-type: none">• razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija• definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove• suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa• na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja• usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima• primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1 (seminarski rad)	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2 (istraživački zadatak)	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 3 (pismeni kolokvij)	1	40	
ZAVRŠNI ISPIT	nema završnog ispita	od najmanje 30% do najviše 50%	
UKUPNO		100	
<p>Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan istraživački rad (analizu polisemnog leksema po izboru), te položiti pismeni kolokvij. Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.</p> <p>Opće napomene:</p> <p><u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u></p> <p>Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p><u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u></p> <p>Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
<p>Berruto, G., Semantika, Zagreb, 1994.</p> <p>Brala, Marija, „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, <i>Zbornik RFD</i> 7, Rijeka, 2008, str. 669–681.</p> <p>Cruse, D. A., <i>Lexical Semantics</i>, Cambridge 1986. (odabrana poglavlja)</p> <p>Lyons, J., <i>Linguistic semantics : an introduction</i>, Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 1996.</p> <p>Petrović, B., <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i>, Zagreb, 2005. (odabrana poglavlja)</p> <p>Šarić, Lj., <i>Antonimija u hrvatskome jeziku</i>, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja)</p> <p>Raffaelli, I. (2009.) <i>Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike</i>. Zagreb: Disput.</p> <p>Raffaelli, I. (2015.), <i>O značenju – uvod u semantiku</i>, Matica hrvatska, Zagreb.</p>			
IZBORNA LITERATURA			
<p>Belaj, B. – Tanacković Faletar, G. (2014) <i>Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika</i>, Disput, Zagreb. (odabrani dijelovi)</p> <p>Croft, William, Alan D. Cruse (2004). <i>Cognitive Linguistics</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Hudeček, L. i Mihajević, M., <i>Polisemija u nazivlju</i>, RFD, 2, 1998, str. 149-154.</p> <p>Lakoff, G. – Johnson, M. (2015) <i>Metafore koje život znače</i>, Disput, Zagreb.</p> <p>Lakoff, George (1987) <i>Women, Fire, and Dangerous Things (What Categories Reveal about the</i></p>			

Mind), The University of Chicago Press, Chicago and London.

Mihaljević, M. i Šarić, Lj., Terminološka antonimija, *Rasprave Zavoda za hrvatski jezik*, 20, 1994, str. 213-241. Petrović, B., Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku, *Suvremena lingvistika*, 43-44, 1997, str. 241-250.

Samardžija, M., Homonimi u hrvatskom književnom jeziku, *Radovi zavoda za slavensku filologiju*, 24, 1989, str. 1-70.

Stanojević, Mateusz-Milan, *Konceptualna metafora: Temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode*, Zagreb 2013.

Šarić, Lj., Antonimija u strukturi jednojezičnih rječnika, *Filologija*, 22-23, 1994, str. 269-274.

Štambuk, A., Metafora kao sredstvo znanstvene komunikacije, *Jezik i komunikacija*, Zbornik radova, Zagreb 1996, str. 308-314.

Tabakowska, Elżbieta, *Gramatika i predočavanje: Uvod u kognitivnu lingvistiku*, Zagreb, 2005.

Tafra, B., *Jezikoslovna razdvojba*, Zagreb 1995.

Turk, M. Semantičke posuđenice u hrvatskome jeziku, *Croatica*, 45-46, 1997, 203–213.

Tuđman Vuković, N. (2010) *Glagoli govorenja: kognitivni modeli i jezična uporaba*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. (odabrana poglavlja)

Žic-Fuchs, M., Konvencionalne i pjesničke metafore, *Filologija*, 20-21, 1992/93, str. 585–593.

Žic Fuchs, M. (2009) *Kognitivna lingvistika i jezične strukture: engleski present perfect*. Zagreb:

Nakladni zavod Globus. (odabrana poglavlja)

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

- Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (opravdan je izostanak 30% nastave) i informirati se o nastavi s koje su izostali.
- U slučaju opravdanog duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na cjkatunar@ffri.hr
- Molimo utišati zvuk mobitela i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Obavijesti o kolegiju studenti dobivaju tijekom nastave i konzultacija te putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Nastavnik je dostupan za vrijeme konzultacija i putem elektroničke pošte.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan istraživački rad, te položiti pismeni kolokvij.

Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) **iz svake od ocjenjivanih aktivnosti** kako bi stekli pravo na upis ocjene.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	7. i 21. 2. u 11.00
Proljetni izvanredni	17.4. u 11.00
Ljetni	19.6. i 3.7. u 11.00
Jesenski izvanredni	4. i 11. 9. u 11.00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
11. 10.	Predstavljanje izvedbenoga plana i sadržaja kolegija Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline
18. 10.	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika

25. 10.	Povijest semantike
8. 11.	Značenje – moguće definicije i tumačenja Leksička semantika
15. 11.	Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko) Mentalni leksikon (modeli i mehanizmi prepoznavanja riječi)
22. 11.	Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici
29. 11.	Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici.
6. 12.	Metafora i metonimija
13. 12.	Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Dijakronijska semantika. Modeli semantičkih promjena.
20. 12.	Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku
10. 1.	Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu)
17. 1.	Konstruktivna gramatika; kognitivna gramatika
24. 1.	Semantika i morfologija; Semantika i sintaksa
31. 1.	Pismeni kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1 Razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa
I2 Definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u	-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa

	<p>strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici</p>		
<p>I3 Suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa</p>	<p>Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.</p>	<p>-predavanja, -rasprave na temelju pripremljenih materijala - studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava</p>	<p>u okviru kontinuirane provjere znanja pismenim kolokvijem u vidu zadataka esejskoga tipa</p>
<p>I4 Na temelju teorijskih uvida stečenih na</p>		<p>Studenti su dužni pripremiti izlaganje u skladu s uputama</p>	<p>U okviru kontinuirane provjere znanja –</p>

<p>kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</p>		<p>nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije.</p> <p>Studentska izlaganja – komentar nastavnika i zajednička rasprava.</p>	<p>studenti su dužni prezentirati seminarski zadatak. Vrednovat će se samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i suvereno vladanje semantičkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost ppt-prezentacije).</p>
<p>I5 Usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima</p>		<p>Studenti su dužni izraditi istraživački (analitički) zadatak u skladu s uputama nastavnika, nastavnik je na raspolaganju za konzultacije.</p> <p>Studenti su dužni prezentirati istraživački zadatak – nastavnik je dužan dati povratnu informaciju, te uključiti studente u zajedničku raspravu.</p>	<p>U okviru kontinuirane provjere znanja – studenti su dužni prezentirati samostalan istraživački (analitički) zadatak. Vrednovat će se iscrpnost provedena istraživanja, točnost dobivenih zaključaka, ispravna primjena teorijskih spoznaja u interpretaciji i tumačenju rezultata istraživanja, vještina prezentacije.</p>
<p>I6 Primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse</p>		<p>Studenti će tijekom semestra u okviru seminarskog dijela nastave rješavati nastavne materijale u kojima će se oprimjeravati semantičke pojavnosti dinamikom koja će pratiti teorijski dio kolegija. U raspravama će se nastojati tematizirati izazovnost prevođenja u onim segmentima značenja izravnije uvjetovima kulturnim i društvenim specifičnostima pojedinih jezika.</p>	<p>Pratit će se angažiranost i aktivnost studenata u raspravama.</p>



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Poljski jezik za prevodioce I		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	zimski		
Akadska godina	1.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Četvrtkom, 13.15-15.00 i petkom, 14.15-16.00 u dv. 470		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na poljskome jeziku		
Nositelj kolegija			
	Kabinet	607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Utorkom, 20.00-20.45, četvrtkom, 15.00-15.45		
Telefon			
e-mail	arudkowska@ffri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<p>Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.</p> <p>Poljski jezik za prevodioce I sadrži uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p>			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban			
<ul style="list-style-type: none">- razumjeti i koristiti poznate svakodnevne jednostavne izraze i jednostavne iskaze koje se odnose na zadovoljavanje konkretnih potreba- pravilno naglašavati riječi;- uspješno primjenjivati pravopisna pravila- predstaviti sebe i druge- odgovoriti na jednostavna pitanja o sebi i drugima- voditi jednostavni razgovor pod uvjetom da interlokutor govori polako i razgovjetno te da je spreman pomoći- napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade- razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama znati prevesti na hrvatski jezik pojedine rečenice i vrlo kratke tekstove iz poljskoga jezika			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja 1	1	50
ZAVRŠNI ISPIT	2	50
UKUPNO		100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, *Polski krok po kroku*, Kraków.
2. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, *Polski krok po kroku. Zeszyt ćwiczeń*, Kraków.
3. J. Machowska, *Gramatyka? Dlaczego nie!?*, Kraków 2010.
4. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małycka, A., Ułańska, M., *Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1*, Potsdam 2017.
5. A. Seretny, *A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego*. Kraków 2013.

Moguš, M., Pintarić, N., *Poljsko – hrvatski rječnik*, Zagreb 2000.

IZBORNA LITERATURA

1. J. Lechowicz, J. Podsiadły, Ten, ta, to. Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców. Łódź 2001.
2. A. Kiermut, M. Majewska-Meyers, M. Gołkowski, M. Kuc, *Gdybym znał dobrze język polski... Wybór tekstów z ćwiczeniami do nauki gramatyki polskiej dla cudzoziemców. B1*. Warszawa 2018.
3. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo 1*. Kraków 2011.
4. E. Rybicka, M. Szalc-Mays, *Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących*. Kraków 2014.

<http://www.popolskupopolsce.edu.pl/>

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, tj. 70% predavanja i seminara. U slučaju više od dozvoljenih izostanka studenti nemaju pravo na potpis.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Pismeni ispit	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	5.2. i 28.2. u 9:00
Proljećni izvanredni	16.4. u 15:45
Ljetni	17.6. i 30.6. u 9.00
Jesenski izvanredni	1.9. i 4.9. u 9.00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1	Organizacijski sat, način izvođenja kolegija, sadržaj, ocjenivanje i sl.
2	<i>Pierwszy dzień w szkole.</i> Pozdravi, predstavljanje se. Temeljni izrazi. Abeceda, brojevi 1-10.
3	<i>Cześć, skąd jesteś?</i> Što ima? Otkuda si? Gdje živiš? Osobni podatci. Osobne zamjenice, koniugacija -m,-sz, glagol <i>być</i> , brojevi 11-29.
4	<i>Mami, kto to jest?</i> Tko je to? Što je to? Je li to...? Stvari u učionici, boje, temeljni pridjevi. <i>Ten, ta, to.</i> Nominativ jednine imenice i pridjeva.
5	<i>Jaki jesteś?</i> Prezentiranje sebe i drugih. Opis osobe, pridjevi. koniugacija -ę, -isz/-ysz
6	<i>Jesteś instruktorem tanga?</i> Tko si? što te zanima? Koliko imaš godina? Zanimanja, hobi. Instrumental jednine, brojevi 20-100, forme <i>rok, lat, lata.</i>
7	<i>Co robisz? Nudzę się!</i> Što voliš raditi? Izražavanje posjedovanja. Temeljni glagoli, hobi, šport. Koniugacije -m,-sz; -ę,-esz; -ę,-isz/-ysz. Zamjenice <i>mój, twój.</i>
8	Kontinuirana provjera znanja
9	<i>Małe zakupy.</i> Koliko košta? Kupovina. Kiosk, šoping centar. Akuzativ jednine imenica i pridjeva, brojevi 100-1000.
10	<i>Mami, jesteś głodna?</i> Što voliš jesti? S čime imaš sendvič? Izražavanje preferencija. Obroci, hrana. Instrumental množine imenica i pridjeva. Tvorba pridjeva od imenice.
11	<i>Lubisz marchewkę?</i> Kupovina. voće, povrće, supermarket. Nominativ i akuzativ množine nemuškoosobnih imenica.
12	<i>Uwielbiam polskie jedzenie!</i> Kafić, restoran. Jela, deserti. Genitiv jednine - negiranje. Instrumental osobnih zamjenica.
13	<i>Rodzina.</i> Čij? Čija? Čiji? Koliko često? Kada? Obitelj i rodbina; doba dana; uvijek, obično, nikada itd. Posvojne zamjenice.
14	<i>Co robisz w poniedziałek o ósmej?</i> Dogovaranje susreta, pozivanje. Sat, dani u tjednu. redni brojevi 1-24.
15	Ponavljanje gradiva

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA

razumjeti i koristiti poznate svakodnevne jednostavne izraze i jednostavne iskaze koje se odnose na zadovoljavanje konkretnih potreba	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
pravilno naglašavati riječi	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
uspješno primjenjivati pravopisna pravila	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
predstaviti sebe i druge	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju,	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rasprava Slušanje audiomaterijala	
odgovoriti na jednostavna pitanja o sebi i drugima	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
voditi jednostavni razgovor pod uvjetom da interlokutor govori polako i razgovjetno te da je spreman pomoći	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju,	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	<p>fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.</p>	<p>primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	
<p>znati prevesti na hrvatski jezik pojedine rečenice i vrlo kratke tekstove iz poljskoga jezika</p>	<p>uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.</p>	<p>Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala</p>	<p>Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe</p>



SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Makedonski jezik za prevoditelje 1		
Studij	Prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2019./2020.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	četvrtkom 13:15 – 15:00, p. 901 (seminar) petkom 14:15 – 16:00, p. 901 (vježbe)		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	Biljana Stojanovska, mr. sc.		
	Kabinet	F-607	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	ponedjeljkom 15:15 – 16:00 petkom 09:15 – 10:00		
	Telefon	051/265-679	
	e-mail	biljana.stojanovska@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet	/	
	Vrijeme za konzultacije	/	
	Telefon	/	
	e-mail	/	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Makedonsko pismo 2. Mjesto naglaska 3. Jezična norma makedonskoga jezika 4. Fonološki, morfološki i sintaktički značajki makedonskoga jezika 5. Određeni leksik makedonskoga jezika			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban: 1. čitati i pisati ćirilicu; 2. pravilno naglašavati riječi; 3. uspješno primjenjivati pravopisna pravila; 4. predstaviti sebe i druge; 5. postavljati i odgovarati na jednostavna pitanja; 6. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura; 7. napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje živi i što radi; 8. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama; 9. prevesti jednostavne rečenice s makedonskoga na hrvatski.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave i diktat	2	10	
Kontinuirana provjera znanja 1	0,5	20	
Kontinuirana provjera znanja 2	0,5	20	
ZAVRŠNI ISPIT	2	od najmanje 30% do najviše	

		50%
UKUPNO	5	100
<p>Opće napomene: Varijanta 1 bez završnog ispita Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.</p> <p>Varijanta 2 sa završnim ispitom Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. <p>Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:</p>		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
<ul style="list-style-type: none"> • Gočkova-Stojanovska, Tatjana i Panovska-Dimkova, Iskra. 2012: Božilak, početno ramnište. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“. • Sazdov, Simon. 2019: Teškoto, početno ramnište. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“. 		
IZBORNA LITERATURA		
<ul style="list-style-type: none"> • Gočkova-Stojanovska, Tatjana. 2008: Praktikum po morfologija na makedonskiot literaturnen jazik. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“. • grupa autora. 2015: Pravopis na makedonskiot jazik. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstev Misirkov“. (https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/) • Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“. • Vlatković, Dijana i Prošev-Oliver, Borjana. 2015: Hrvatsko-makedonski rječnik. Zagreb: Matica Makedonaca u Hrvatskoj. 		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
<p>Studenti su dužni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • redovito pohađati nastavu • aktivno sudjelovati u nastavi • samostalno se pripremati za nastavu • provoditi zadatke koji su im povjereni. 		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
<ul style="list-style-type: none"> • konzultacije • sustav Merlin • e-pošta • mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta 		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
<ul style="list-style-type: none"> • u vrijeme konzultacija • e-pošta 		

NAČIN POLAGANJA ISPITA	
pismeno	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	03.02.2020. u 9 sati i 17.02.2020. u 9 sati
Prolječni izvanredni	14.04.2020. u 9 sati
Ljetni	/
Jesenski izvanredni	09.09.2020. u 8 sati i 10.09.2020. u 8 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
10.10.2019. i 11.10.2019.	Uvodni sat; Opće informacije o kolegiju; Makedonska azbuka; Naglasak; Fonetske vježbe
17.10.2019. i 18.10.2019.	Pozdravi; Svakodnevni izrazi; Predstavljanje sebe i drugih; Pokazna zamjenica: ova; Lične zamjenice; Glagol SUM u prezentu; Gramatičke vježbe
24.10.2019. i 25.10.2019.	Brojevi u makedonskom jeziku; Glagol IMA u prezentu; Leksik o obitelji; Rod i broj imenica; Posvojne zamjenice; Probni diktat
31.10.2019. i 01.11.2019.	Komunikacijske situacije s glagolom IMA; Prijedlozi: VO, NA; Gramatičke i fonetske vježbe.
07.11.2019. i 08.11.2019.	Upitne riječi; Sinonimi i antonimi dosadašnjega leksika Prijevodne vježbe
14.11.2019. i 15.11.2019.	Član u makedonskome jeziku; Boje; Leksik (enterijer i eksterijer); Što se gdje nalazi (prijedlozi) Sinonimi i antonimi dosadašnjega leksika
21.11.2019. i 22.11.2019.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
28.11.2019. i 29.11.2019.	Pisanje rečenica i jednostavnih fraza; Čitanje i pravilno naglašavanje; Diktat; Prvi kolokvij
05.12.2019. i 06.12.2019.	Pokazne zamjenice; Upotreba glagola IMA; Omiljena mjesta, radna soba, snalaženje u prostoru (leksik); Opis mjesta; Da/ne-pitanja
12.12.2019. i 13.12.2019.	Prezent glagola; Moj dom (leksik); Sinonimi i antonimi dosadašnjega leksika; Prijevodne vježbe
19.12.2019. i 20.12.2019.	Što ljudi rade u slobodnom vremenu?; Feminativi; Komunikacijske situacije; Prijevodne vježbe
26.12.2019. i 27.12.2019.	Hrana i pića (leksik); Koliko je sati? Kakvo je vrijeme?; Lične zamjenice za direktni i indirektni objekt

02.01.2020. i 03.01.2020.	Postavljanje pitanja i odgovaranje; Tržnica; Što kupujemo na tržnici? (leksik); Komunikacijske situacije
09.01.2020. i 10.01.2020.	Čitanje teksta i jezična analiza; Prijevodne vježbe
16.01.2020. i 17.01.2020.	Pridjevi; Imperativ; Opis ljudi.
23.01.2020. i 24.01.2020.	Gramatičke, leksičke i prijevodne vježbe
30.01.2020. i 31.01.2020.	Pisanje i analiza rečenica; Čitanje i pravilno naglašavanje; Drugi kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
ishod 1	1	vježbe čitanja, vježbe izgovora, probni diktati	diktat
ishod 2	2-3	fonetske vježbe	provjera izgovora
ishod 3	3	gramatičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
ishod 4	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
ishod 5	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
ishod 6	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
ishod 7	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	samostalni zadatci, kontinuirana pismena provjera
ishod 8	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
ishod 9	3-4-5	prevođenje, analiza rečenica	samostalni zadatci, kontinuirana pismena provjera